

<p>Alef Education – commercial terms and conditions</p> <p>Effective: 6 January 2022</p> <p>Version: 1.4</p> <p>1. Interpretation</p> <p>1.1 In addition to the definitions given in the Order Form, the definitions and rules of interpretation in this clause apply to these Conditions.</p> <p>Authorised Users: the Student Users and Teacher/Admin Users authorised by Alef Education to use the Services in accordance with the Contract.</p> <p>Alef Education Data Protection Schedule: means the document setting out additional data protection and privacy terms which apply to controls around the use of the Personal Data, as amended, updated or replaced from time to time which is available on the Alef Education website https://alefeducation.com/legalterms/DataProtectionScheduleAR.pdf</p> <p>Approved Sub-processors List: means the document setting out details of the third party vendors used by Alef Education to provide the Services who will have access to the Personal Data, as amended, updated or replaced from time to time which is available on the Alef Education website https://alefeducation.com/legalterms/ApprovedSub-ProcessorList.pdf.</p> <p>Business Day: a day other than a Saturday, Sunday or national holiday in Abu Dhabi declared for the private sector.</p> <p>Client Privacy Promise: Alef Education’s client privacy promise setting out how Alef Process Personal Data through the Services on behalf of its clients, end-users and other relevant individuals,</p>	<p style="text-align: right;">ألف للتعليم – الشروط والأحكام التجارية</p> <p style="text-align: right;">سارية من تاريخ: 6 يناير 2022</p> <p style="text-align: right;">النسخة : 1.4</p> <p style="text-align: right;">1 التفسير</p> <p>1.1 إضافة إلى التعريفات المذكورة في نموذج الطلب، تنطبق التعريفات وقواعد التفسير الواردة في هذا البند على هذه الشروط.</p> <p>المستخدمون المصرح لهم: المستخدمون من الطلبة والمعلمين والإداريين المصرح لهم من قبل ألف للتعليم لاستخدام الخدمات بما يتوافق مع العقد.</p> <p>جدول ألف للتعليم لحماية البيانات: الوثيقة التي تتضمن أحكاماً إضافية لحماية البيانات والخصوصية والتي تنطبق على إجراءات استخدام البيانات الشخصية، بالصيغة المعدلة أو المحدثة أو المستبدلة من وقت لآخر والمتاحة على موقع ألف للتعليم:</p> <p style="text-align: center;">https://alefeducation.com/legalterms/DataProtectionScheduleAR.pdf</p> <p>قائمة معالج بيانات الأطراف الخارجية الموافق عليها: أي الوثيقة التي تبين تفاصيل الموردين والأطراف الثالثة التي تستخدمها ألف للتعليم لتوفير الخدمات والتي ستمكن من الوصول إلى البيانات الشخصية، بالصيغة المعدلة أو المحدثة أو المستبدلة من وقت لآخر والمتاحة على موقع ألف للتعليم:</p> <p style="text-align: center;">https://alefeducation.com/legalterms/ApprovedSub-ProcessorList.pdf.</p> <p>يوم عمل: أي يوم بخلاف يومي السبت والأحد أو أيام عطلة اليوم الوطني في أبوظبي مُعلن للقطاع الخاص.</p> <p>تعهد خصوصية العميل: تعهد خصوصية العميل الصادر عن ألف للتعليم والذي يبين كيف تتولى ألف للتعليم معالجة البيانات الشخصية من خلال الخدمات وبالنيابة عن عملائها والمستخدمين وأي</p>
---	---

as amended, updated or replaced from time to time which is available on the Alef Education website www.alefeducation.com/privacy-promise.

Confidential Information: any and all information, documents, data and other materials that Alef Education provides to the Customer or that the Customer receives or acquires from Alef Education related to any business of Alef Education, if such information, document, data or other materials is not generally available or accessible to the public through lawful means and without any improper disclosure or use by the Customer or any other person.

Conditions: the terms and conditions set out herein.

Contract: the contract agreed between the Customer and Alef Education comprising:

- the Order Form;
- the Alef Education Data Protection Schedule;
- Approved Sub-processors List;
- the Client Privacy Promise; and
- these Conditions,

and if there is any conflict or ambiguity between the terms of any of the documents above, a term contained in the document referred to higher in the list shall take precedence.

Controller: the natural or legal person, public authority, agency or any other body which alone or jointly with others determines the purposes and means of the Processing of Personal Data; where the purposes and means of Processing are determined by applicable Data Protection Legislation, the controller (or the criteria for nominating the controller) may be

أفراد ذوي الصلة، بالصيغة المعدلة أو المحدثة أو المستبدلة من وقت لآخر والمتاحة على موقع ألف للتعليم: www.alefeducation.com/privacy-promise.

المعلومات السرية: أي وجميع المعلومات والوثائق والبيانات والمواد الأخرى التي تقدمها ألف للتعليم إلى العميل أو التي يتلقاها العميل أو يحصل عليها من ألف للتعليم فيما يتعلق بأي عمل من أعمال ألف للتعليم، إذا كانت هذه المعلومات أو الوثائق أو البيانات أو المواد الأخرى غير متاحة للعامة أو يمكن الوصول إليها من خلال الوسائل القانونية ودون أي إفشاء أو استخدام غير ملائم من قبل العميل أو أي شخص آخر.

الشروط: الأحكام والشروط الواردة هنا.

العقد: العقد المتفق عليه بين العميل وألف للتعليم والذي يشمل:

أ) نموذج الطلب؛

ب) جدول ألف للتعليم لحماية البيانات؛

ت) قائمة معالج بيانات الأطراف الخارجية الموافق عليها

ث) تعهد خصوصية العميل؛ و

ج) هذه الشروط.

وفي حال وجود أي تعارض أو لبس بين أحكام أي من الوثائق المذكورة أعلاه، يعتد بالحكم الوارد في أي من الوثائق التي سبق ذكرها.

المراقب: الشخص الطبيعي أو الاعتباري أو السلطة العامة أو الوكالة أو أي هيئة أخرى تحدد بمفردها أو بالاشتراك مع آخرين أغراض ووسائل معالجة البيانات الشخصية، وعند تحديد أغراض ووسائل المعالجة من خلال قانون حماية البيانات المعمول به، يجوز تعيين المراقب (أو معايير تعيين المراقب) بموجب تلك القوانين.

designated by those laws.

Customer Data: the data, including Personal Data, inputted by the Customer, Authorised Users, or Alef Education on the Customer's behalf for the purpose of using the Services or facilitating the Customer's use of the Services.

Data Protection Legislation: the data protection legislation and regulations specified in the Order Form, or where there is none, the data protection legislation and regulations of the United Arab Emirates.

Educational Content: the educational content described in the Order Form that is proprietary to Alef Education.

Effective Date: the date given in the Order Form.

Initial Subscription Term: the initial term of this from the Effective Date until the date given in the Order Form.

Intellectual Property Rights: patents, rights to inventions, copyright and related rights, trade marks, trade names and domain names, rights in get-up, rights in goodwill or to sue for passing off, rights in designs, rights in computer software, database rights, rights in Confidential Information (including know-how and trade secrets) and any other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications (or rights to apply) for, and renewals or extensions of, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which may now or in the future subsist in any part of the world.

Normal Business Hours: 7.30 am to 16.30 pm local UAE time, each Business Day unless otherwise identified in the Order Form.

بيانات العميل: البيانات، بما يشمل البيانات الشخصية، التي يدخلها العميل أو المستخدمون المصرح لهم أو ألف للتعليم بالنيابة عن العميل بغرض استخدام الخدمات أو توفير إمكانية استخدام العميل للخدمات.

قانون حماية البيانات: قوانين ولوائح حماية البيانات الواردة في نموذج الطلب، وفي حال عدم وجودها، تنطبق قوانين ولوائح حماية البيانات المعمول بها في دولة الإمارات العربية المتحدة.

المحتوى التعليمي: المحتوى التعليمي الوارد في نموذج الطلب والذي تعود ملكيته لألف للتعليم.

تاريخ السريان: التاريخ الوارد في نموذج الطلب.

مدة الاشتراك المبدئية: المدة المبدئية لهذا الاشتراك والممتدة من تاريخ السريان حتى التاريخ المحدد في نموذج الطلب.

حقوق الملكية الفكرية: براءات الاختراع وحقوق الاختراعات وحقوق التأليف والنشر وما يتعلق بها والعلامات التجارية والأسماء التجارية وأسماء المجالات وحقوق الخصائص الشكلية وحقوق النية الحسنة أو رفع دعوى مقابل الاستخدام غير القانوني وحقوق التصاميم وحقوق البرامج الحاسوبية وحقوق قاعدة البيانات وحقوق المعلومات السرية (بما في ذلك أسرار العمل والتجارة) وأي حقوق ملكية فكرية أخرى وذلك في كل حالة سواء كانت مسجلة أو غير مسجلة وبما يشمل جميع الطلبات (أو حقوق التقديم على طلب) لهذه الحقوق أو لتجديدها أو تمديد فترة سريانها وجميع الحقوق المماثلة أو ما يعادلها من حقوق أو أشكال الحماية التي قد توجد الآن أو في المستقبل في أي جزء من العالم.

ساعات العمل العادية: 7:30 صباحًا حتى 16:30 مساءً بحسب التوقيت المحلي لدولة الإمارات العربية المتحدة، في كل يوم عمل الا اذا تم تحديد خلاف ذلك في نموذج الطلب.

نموذج الطلب: نموذج الطلب الذي وقعته ألف

<p>Order Form: the order form signed by Alef Education and the Customer in respect of the Services.</p> <p>Personal Data: any information received from or on behalf of the Customer in connection with the performance of Alef Education's obligations under Contract which identifies a living individual and information relating to the same that can identify (directly or indirectly) an individual from that data alone or in combination with other identifiers possessed or that can reasonably be accessed by Alef Education.</p> <p>Personal Data Breach: shall mean a breach by Alef Education of the applicable Data Protection Legislation.</p> <p>Process, Processed or Processing: any operation or set of operations which is performed on Personal Data, including collecting, recording, organising, structuring, storing, sharing, viewing, adapting, altering, retrieving, consulting, using, disclosing, disseminating, combining, restricting, erasing and destroying</p> <p>Processor: means a natural or legal person, public authority, agency or other body which Processes Personal Data on behalf of the Controller;</p> <p>Renewal Period: the period described in clause 13.1.</p> <p>Security Breach: unauthorized use, disclosure, or accessing by any person of any Customer Data or any Authorised User's credentials to access the Software or Services.</p> <p>Services: the Software and Educational Content subscription services provided by Alef Education to the Customer under the Contract via the internet and any ancillary services or other specific services mentioned in the Order Form as</p>	<p>للتعليم والعميل فيما يتعلق بالخدمات.</p> <p>البيانات الشخصية: أي معلومات تم استلامها من العميل أو بالنيابة عنه والمتعلقة بتأدية واجبات ألف للتعليم بموجب العقد والتي تميز الأفراد والمعلومات المتعلقة بهم والتي يمكن أن تميز (سواء بشكل مباشر أو غير مباشر) فردًا عن تلك البيانات سواء وحدها أو بالاشتراك مع غير ذلك من الأدوات التعريفية التي تعود ملكيتها لألف للتعليم أو التي يمكن لألف للتعليم الوصول إليها.</p> <p>اختراق البيانات الشخصية: أي اختراق ألف للتعليم لقانون حماية البيانات المعمول به.</p> <p>معالجة، تم معالجته أو تتم معالجته: أي عملية أو مجموعة عمليات يتم إجراؤها على البيانات الشخصية، بما يشمل جمع وتسجيل وتنظيم وهيكله وتخزين ومشاركة وعرض وتكييف وتعديل واستعادة واستشارة واستخدام والكشف عن ونشر ودمج وتقييد ومحو والتخلص من هذه البيانات.</p> <p>المعالج: تعني شخصًا طبيعيًا أو اعتباريًا أو سلطة عامة أو وكالة أو هيئة أخرى تعالج البيانات الشخصية نيابة عن المراقب؛</p> <p>مدة التجديد: الفترة الزمنية المذكورة في البند 13.1.</p> <p>خرق الأمان: الاستخدام غير المصرح به أو الكشف أو الوصول من قبل أي شخص إلى أي من بيانات العميل أو بيانات أي مستخدم مصرح له لغرض الوصول إلى البرامج أو الخدمات.</p> <p>الخدمات: خدمات الاشتراك في البرامج والمحتوى التعليمي التي تقدمها ألف للتعليم للعميل بموجب العقد عبر الإنترنت وأي خدمات إضافية أو خدمات محددة أخرى مذكورة في نموذج الطلب والتي قد يتم تعديلها أو تحديثها من وقت لآخر.</p> <p>البيانات الخاصة: معلومات حول فرد يمكن التعرف عليه فيما يتعلق بالأصل العرقي أو الإثني أو الآراء السياسية أو المعتقدات الدينية أو الفلسفية</p>
--	--

may be modified or updated from time to time.

Special Data: information about an identifiable individual relating to racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, trade union membership, genetic data, biometric data used to uniquely identify a person, health data or data relating to sex life or sexual orientation and any information relating to vulnerable individuals.

Software: the online software platform and applications provided by Alef Education as part of the Services that is made commercially available from time to time and referred to in the Order Form.

Subscription Fees: the subscription fees payable by the Customer to Alef Education for the User Subscriptions.

Subscription Term: has the meaning given in clause 13.1 (being the Initial Subscription Term together with any subsequent Renewal Periods).

Suggestions: means all suggested improvements to the Services that the Customer or its Authorised Users provide to Alef Education.

Support Services: Alef Education's support services relating to the Services as set out in the Order Form.

Student Users: the Customer's students who are authorised by Alef Education to use the Services with a student account in accordance with the Contract and limited to the number of User Subscriptions allocated in the Order Form.

Teacher/Admin Users: the teacher and other administrative staff of the Customer authorised by Alef Education to use the Services with teacher and/or administrator account in accordance with the Contract and limited to the number of User Subscriptions allocated in the

أو عضوية النقابات التجارية أو البيانات الجينية أو البيانات الحيوية المستخدمة لتحديد هوية الشخص بشكل فريد أو البيانات الصحية أو البيانات المتعلقة بالحياة الجنسية أو التوجه الجنسي وأي معلومات تتعلق بالأفراد القابلين للتعرض.

البرمجيات: منصة البرامج عبر الإنترنت والتطبيقات التي تقدمها ألف للتعليم كجزء من الخدمات التي يتم توفيرها تجاريًا من وقت لآخر والمشار إليها في نموذج الطلب.

رسوم الاشتراك: رسوم الاشتراك التي يدفعها العميل إلى ألف للتعليم مقابل اشتراكات المستخدم.

مدة الاشتراك: المعنى الوارد في البند 13.1 (كونها مدة الاشتراك المبدئية مع أي فترات تجديد لاحقة).

الاقتراحات: جميع التحسينات المقترحة على الخدمات التي يقدمها العميل أو المستخدمون المصرح لهم لألف للتعليم.

خدمات الدعم: خدمات دعم ألف للتعليم المتعلقة بالخدمات كما هو موضح في نموذج الطلب.

المستخدمون من الطلبة: طلبة العميل المصرح لهم من قبل ألف للتعليم لاستخدام الخدمات من خلال حساب الطالب بما يتوافق مع العقد ويعتبر محدودًا بعدد اشتراكات المستخدم الواردة في نموذج الطلب.

المستخدمون من المعلمين والإداريين: المعلمين والإداريين والتابعين للعميل المصرح لهم من قبل ألف للتعليم باستخدام الخدمات من خلال حساب المعلم و/أو المدير وفقًا للعقد ويعتبر محدودًا بعدد اشتراكات المستخدم المخصصة في نموذج الطلب.

اشتراكات المستخدمين: اشتراكات المستخدمين

<p>Order Form.</p> <p>User Subscriptions: the user subscriptions purchased by the Customer pursuant to clause 8.1 which entitle the Authorised Users to access and use the Services in accordance with the Contract. The minimum User Subscriptions shall be as set out in the Order Form.</p> <p>Virus: any thing or device (including any software, code, file or programme) which may prevent, impair or otherwise adversely affect the operation of any computer software, hardware or network, any telecommunications service, equipment or network or any other service or device; prevent, impair or otherwise adversely affect access to or the operation of any programme or data, including the reliability of any programme or data (whether by re-arranging, altering or erasing the programme or data in whole or part or otherwise); or adversely affect the user experience, including worms, trojan horses, viruses and other similar things or devices.</p> <p>1.2 Clause, schedule and paragraph headings shall not affect the interpretation of the Contract.</p> <p>1.3 Unless the context otherwise requires, words in the singular shall include the plural, and in the plural shall include the singular.</p> <p>1.4 A reference to writing or written includes e-mail.</p> <p>2. User subscriptions</p> <p>2.1 From the Effective Date, and subject to the Customer purchasing the User Subscriptions in accordance with the terms of the Contract, Alef Education hereby grants to the Customer a non-exclusive, non-transferable right, without the right to grant sublicences, to permit the Authorised Users to use the Services during the Subscription Term solely for the purposes of educational</p>	<p>التي يتم شراؤها من قبل العميل بما يتوافق مع البند 8.1 والذي يتيح للمستخدمين المصرح لهم بالوصول إلى الخدمات واستخدامها بما يتوافق مع العقد. سيحدد الحد الأدنى لاشتراكات المستخدمين في نموذج الطلب.</p> <p>الفايروس: أي شيء أو جهاز (بما في ذلك أي برمجيات أو رمز برمجي أو ملف أو برنامج) قد يؤدي إلى: منع أو إضعاف أو التأثير سلبيًا على تشغيل أي برنامج أو جهاز أو شبكة أو أي خدمة اتصالات أو معدات أو شبكة أو أي خدمة أو جهاز آخر؛ منع أو إعاقة أو التأثير سلبيًا على الوصول إلى أو تشغيل أي برنامج أو بيانات، بما في ذلك موثوقية أي برنامج أو بيانات (سواء عن طريق إعادة ترتيب أو تغيير أو محو البرنامج أو البيانات كليًا أو جزئيًا أو غير ذلك)؛ أو تؤثر سلبيًا على تجربة المستخدم، بما في ذلك الدودة الحاسوبية وشيفرات أحصنة طروادة والفيروسات وأشياء أو أجهزة أخرى مماثلة.</p> <p>1.2 لا تؤثر عناوين البنود والجداول والفقرات على تفسير العقد.</p> <p>1.3 ما لم يقتض السياق خلاف ذلك، تتضمن الكلمات في صيغة المفرد الجمع، والكلمات المذكورة بصيغة الجمع تتضمن صيغة المفرد.</p> <p>1.4 أي مرجع يشير إلى الكتابة أو مكتوب يشمل البريد الإلكتروني.</p> <p>2 اشتراكات المستخدمين</p> <p>2.1 اعتبارًا من تاريخ السريان، ورهناً بشراء العميل لاشتراكات المستخدم وفقًا لشروط العقد، تمنح ألف للتعليم بموجب هذا الحق للعميل حقًا غير حصري وغير قابل للتحويل، دون الحق في منح تراخيص فرعية، للسماح للمستخدمين المصرح لهم باستخدام الخدمات خلال مدة الاشتراك فقط للحصول لأغراض التعلم.</p> <p>2.2 فيما يتعلق بالمستخدمين المصرح لهم، يجب أن</p>
--	--

<p>delivery.</p> <p>2.2 In relation to the Authorised Users, the Customer shall ensure that:</p> <p>(a) the maximum number of Authorised Users that it authorises to access and use the Services shall not exceed the number of User Subscriptions set out in the Order Form or as otherwise agreed by Alef Education in accordance with clause 3.2 below;</p> <p>(b) it will not allow or suffer any User Subscriptions to be used by more than one Authorised User unless it has been reassigned in its entirety to another individual Authorised User, in which case the prior Authorised User shall no longer have any right to access or use the Services;</p> <p>(c) each Authorised User shall keep a secure password for his/her use of the Services and that each Authorised User shall keep his/her password confidential;</p> <p>(d) it shall maintain a written, up to date list of current Authorised Users and provide such list to Alef Education within 5 Business Days of Alef Education's written request at any time;</p> <p>(e) it shall permit Alef Education or Alef Education's designated auditor to audit the Services in order to establish the name and password of each Authorised User to audit compliance with the Contract;</p> <p>(f) if any of the audits referred to in clause 2.2(e) reveal that any password has been provided to any individual who is not an Authorised User, then without prejudice to Alef Education's other rights, the Customer shall promptly disable such passwords; and</p> <p>(g) if any of the audits referred to in clause 2.2(e) reveal that additional Subscription Fees are due to Alef Education, then without prejudice to</p>	<p style="text-align: right;">يضمن العميل ما يلي:</p> <p>2.2.1 يجب ألا يتجاوز الحد الأقصى لعدد المستخدمين المعتمدين الذين يصح لهم بالوصول إلى الخدمات واستخدامها عدد اشتراكات المستخدم المنصوص عليها في نموذج الطلب أو كما هو متفق عليه من قبل ألف للتعليم وفقًا للبند 3.2 أدناه؛</p> <p>2.2.2 لن يسمح بأن يتم استخدام أي اشتراكات للمستخدمين من قبل أكثر من مستخدم مصرح له ما لم يتم إعادة تعيينه بالكامل إلى مستخدم مصرح به فردي آخر، وفي هذه الحالة لن يكون للمستخدم المصرح له مسبقًا أي حق في الوصول إلى أو استخدام الخدمات؛</p> <p>2.2.3 يجب على كل مستخدم مصرح له الاحتفاظ بكلمة مرور آمنة للتمكن من استخدام الخدمات وأن يحافظ كل مستخدم مصرح له على سرية كلمة المرور الخاصة به؛</p> <p>2.2.4 الاحتفاظ بقائمة مكتوبة ومحدثة بالمستخدمين المصرح لهم حاليًا وأن تقدم هذه القائمة إلى ألف للتعليم في غضون 5 أيام عمل من طلب ألف للتعليم الخطي في أي وقت؛</p> <p>2.2.5 السماح لألف للتعليم أو مدقق ألف للتعليم بتدقيق الخدمات من أجل تحديد اسم وكلمة مرور كل مستخدم مصرح به لتدقيق الامتثال للعقد؛</p> <p>2.2.6 إذا كشفت أي من عمليات التدقيق المشار إليها في الفقرة 2.2.5 أنه تم توفير أي كلمة مرور لأي فرد ليس مستخدمًا مصرحًا له، فإنه دون الإخلال بالحقوق الأخرى لألف للتعليم، يتعين على العميل تعطيل كلمات المرور هذه على الفور؛ و</p> <p>2.2.7 إذا كشفت أي من عمليات التدقيق المشار إليها في البند 2.2.6 أن هنالك رسوم اشتراك إضافية مستحقة لألف للتعليم، فإنه دون الإخلال بالحقوق الأخرى لألف للتعليم، يجب على العميل أن يدفع لألف للتعليم مبلغًا يساوي هذا المبلغ الناقص بناء على ما تم احتسابه وفقًا للأسعار المحددة في نموذج الطلب خلال 14 يومًا من</p>
---	---

<p>Alef Education's other rights, the Customer shall pay to Alef Education an amount equal to such underpayment as calculated in accordance with the prices set out in the Order Form within 14 days of the date of the relevant audit.</p> <p>2.3 The Customer shall not, and shall ensure that its Authorised Users shall not, access, store, distribute or transmit any Viruses, or any material during the course of its use of the Services that is illegal or consists of:</p> <p>(a) abusive language;</p> <p>(b) adult, pornographic, revenge, suicide or other obscene material;</p> <p>(c) material which is inflammatory or which incites intolerance, hate or violence;</p> <p>(d) discriminatory material; or</p> <p>(e) material which promotes sedition or overthrow of government, public demonstrations or is otherwise politically sensitive.</p> <p>2.4 The Customer shall not:</p> <p>(a) attempt to copy, modify, duplicate, create derivative works from, frame, mirror, republish, download, display, transmit, or distribute all or any portion of the Software in any form or media or by any means;</p> <p>(b) attempt to de-compile, reverse compile, disassemble, reverse engineer or otherwise reduce to human-perceivable form all or any part of the Software;</p> <p>(c) access all or any part of the Services in order to build a product or service which competes with the Services;</p> <p>(d) use the Services to provide services to third parties;</p> <p>(e) subject to clause 20.1, license, sell, rent,</p>	<p>تاريخ المراجعة ذات الصلة.</p> <p>2.3 لا يجوز للعميل، ويجب أن يضمن أنه لا يجوز للمستخدمين المصرح لهم، الوصول إلى أي فيروسات أو تخزينها أو توزيعها أو نقلها، أو أي مادة أثناء استخدامه للخدمات إذا كانت لا تعتبر قانونية أو كانت تشمل:</p> <p>2.3.1 لغة مسيئة</p> <p>2.3.2 محتوى أو مادة للبالغين أو المواد الإباحية أو الانتقام أو الانتحار أو المواد الفاحشة الأخرى؛</p> <p>2.3.3 مواد تحريضية أو تحرض على التعصب أو الكراهية أو العنف؛</p> <p>2.3.4 المواد التمييزية؛ أو</p> <p>2.3.5 المواد التي تحرض على الفتنة أو الإطاحة بالحكومة أو المظاهرات العامة أو تكون حساسة سياسياً.</p> <p>2.4 لا يجوز على العميل:</p> <p>2.4.1 محاولة نسخ أو تعديل أو تكرار أو إنشاء أعمال مشتقة من، أو تأطير، أو نسخ، أو إعادة نشر، أو تنزيل، أو عرض، أو نقل، أو توزيع كل أو أي جزء من البرنامج بأي شكل أو وسائط أو بأي وسيلة؛</p> <p>2.4.2 محاولة إلغاء التجميع أو عكس التجميع أو التفكيك أو الهندسة العكسية أو تقليص كل البرنامج أو أي جزء منه إلى شكل يمكن أن يدركه الإنسان؛</p> <p>2.4.3 الوصول إلى كل الخدمات أو أي جزء منها من أجل بناء منتج أو خدمة تتنافس مع الخدمات؛</p> <p>2.4.4 استخدام الخدمات لتقديم الخدمات لأطراف ثالثة؛</p> <p>2.4.5 وفقاً للبند 20.1، ترخيص أو بيع أو استئجار أو إيجار أو نقل أو التنازل عن أو توزيع أو عرض أو الكشف عن أو الاستغلال التجاري أو بخلاف ذلك إتاحة الخدمات لأي طرف ثالث باستثناء</p>
--	---

<p>lease, transfer, assign, distribute, display, disclose, or otherwise commercially exploit, or otherwise make the Services available to any third party except the Authorised Users;</p> <p>(f) attempt to obtain or assist third parties in obtaining access to the Services other than as provided under this clause 2;</p> <p>(g) use or interfere with the Services in any way that will damage or disrupt any part of it; or</p> <p>(h) use the Services in such a way that could disable or overburden the Services or interfere with any other customers using the Services.</p> <p>2.5 The Customer shall use all reasonable endeavours to prevent any unauthorised access to, or use of, the Services and, in the event of any such unauthorised access or use, promptly notify Alef Education.</p> <p>2.6 The rights provided under this clause 2 are granted to the Customer only, and shall not be considered granted to any subsidiary or holding company of the Customer.</p> <p>3. Additional User Subscriptions</p> <p>3.1 Subject to clause 3.2, the Customer may, from time to time during any Subscription Term, purchase additional User Subscriptions in excess of the number set out in the Order Form and Alef Education shall grant access to the Services to such additional Authorised Users in accordance with the provisions of the Contract.</p> <p>3.2 If the Customer wishes to purchase additional User Subscriptions, the Customer shall notify Alef Education in writing (including issuance of a purchase order). Where Alef Education approves the request, Alef Education shall activate the additional User Subscriptions and shall invoice the Customer the relevant fees for such additional User Subscriptions in accordance with the Order</p>	<p style="text-align: center;">المستخدمين المصرح لهم؛</p> <p>2.4.6 محاولة الحصول على أو مساعدة أطراف ثالثة في الوصول إلى الخدمات بخلاف ما هو منصوص عليه في هذه الفقرة 2؛</p> <p>2.4.7 استخدام الخدمات أو التدخل فيها بأي طريقة من شأنها إتلاف أو تعطيل أي جزء منها؛ أو</p> <p>2.4.8 استخدام الخدمات بطريقة قد تؤدي إلى تعطيل الخدمات أو إئصال كاهلها أو التدخل في أي عملاء آخرين يستخدمون الخدمات.</p> <p>2.5 يجب على العميل استخدام جميع المساعي المعقولة لمنع أي وصول غير مصرح به إلى الخدمات أو استخدامها، وفي حالة أي وصول أو استخدام غير مصرح به، يجب إخطار ألف للتعليم على الفور.</p> <p>2.6 تُمنح الحقوق المنصوص عليها في هذا البند 2 للعميل فقط، ولا تُعتبر ممنوحة لأي شركة تابعة أو قابضة للعميل.</p> <p>3 اشتراكات المستخدم الإضافية</p> <p>3.1 وفقاً للبند 3.2، يجوز للعميل، من وقت لآخر خلال أي مدة اشتراك، شراء اشتراكات مستخدم إضافية تزيد عن الرقم المحدد في نموذج الطلب، ويجب أن تمنح ألف للتعليم حق الوصول إلى الخدمات لهؤلاء المستخدمين الإضافيين المصرح لهم بما يتوافق مع أحكام العقد.</p> <p>3.2 إذا رغب العميل في شراء اشتراكات مستخدم إضافية، يجب على العميل إخطار ألف للتعليم خطياً (بما في ذلك إصدار نموذج طلب). عندما توافق ألف للتعليم على الطلب، يتعين على ألف للتعليم تفعيل اشتراكات المستخدم الإضافية وستصدر للعميل فاتورة بالرسوم ذات الصلة لاشتراكات المستخدم الإضافية هذه وفقاً لنموذج الطلب، وتكون هذه الفاتورة واجبة السداد في غضون 14 يومًا من تاريخها. إذا تم شراء اشتراكات المستخدم الإضافية هذه من قبل العميل جزئيًا خلال مدة الاشتراك</p>
--	---

<p>Form, such invoice to be payable within 14 days of its date. If such additional User Subscriptions are purchased by the Customer part way through the Initial Subscription Term or any Renewal Period (as applicable), such fees shall be pro-rated from the date of activation by Alef Education for the remainder of the Initial Subscription Term or then current Renewal Period (as applicable). If the Customer fails to notify Alef Education of its request for additional User Subscriptions, Alef Education reserves the right to charge the full annual amount.</p>	<p>المبدئية أو أي فترة تجديد (حسب الاقتضاء)، يتم احتساب هذه الرسوم بالتناسب من تاريخ التنشيط بواسطة ألف للتعليم حتى الفترة المتبقية من مدة الاشتراك المبدئية أو ثم فترة التجديد الحالية (حسب الاقتضاء). إذا فشل العميل في إخطار ألف للتعليم بطلبه للحصول على اشتراكات مستخدم إضافية، تحتفظ ألف للتعليم بالحق في تحصيل المبلغ السنوي بالكامل.</p>
<p>4. Services</p>	<p>4 الخدمات</p>
<p>4.1 Alef Education shall, during the Subscription Term, provide the Services to the Customer on and subject to the terms of the Contract.</p>	<p>4.1 يجب على ألف للتعليم خلال فترة الاشتراك توفير الخدمات للعميل بما يتوافق مع أحكام العقد.</p>
<p>4.2 Alef Education shall use commercially reasonable endeavours to make the Services available 24 hours a day, seven days a week, except for planned and unscheduled maintenance carried out outside of Normal Business Hours.</p>	<p>4.2 يجب أن تستخدم ألف للتعليم المساعي المعقولة تجاريًا لإتاحة الخدمات على مدار 24 ساعة في اليوم، سبعة أيام في الأسبوع، باستثناء الصيانة المخطط لها وغير المجدولة التي يتم إجراؤها خارج ساعات العمل العادية.</p>
<p>4.3 Alef Education will, as part of the Services and at no additional cost to the Customer, provide the Customer with Alef Education's Support Services during Normal Business Hours. Alef Education may amend the Support Services provision in its sole and absolute discretion from time to time.</p>	<p>4.3 يجب على ألف للتعليم، كجزء من الخدمات وبدون تكلفة إضافية للعميل، توفير خدمات الدعم للعميل خلال ساعات العمل العادية. قد تقوم ألف للتعليم بتعديل توفير خدمات الدعم وفقًا لتقديرها الخاص والمطلق من وقت لآخر.</p>
<p>4.4 If Alef Education is required to visit the Customer's premises to investigate a failure in the Services which proves, in Alef Education's reasonable opinion, not to have been caused by an act or omission of Alef Education, Alef Education may charge the Customer for the time spent on such visit on a time-and-materials basis at its standard rates then in force.</p>	<p>4.4 إذا كان مطلوبًا من ألف للتعليم زيارة مقر العميل للتحقيق في فشل في الخدمات والذي يثبت، وفقًا لرأي ألف للتعليم، أنه لم يكن ناتجًا عن فعل أو إغفال من ألف للتعليم، فقد تفرض ألف للتعليم على العميل رسومًا مقابل الوقت الذي قضى في هذه الزيارة على أساس الوقت والمواد بأسعارها القياسية المعمول بها في ذلك الوقت.</p>
<p>4.5 The Customer shall provide Alef Education with access and entry to the Customer's Premise in</p>	<p>4.5 يجب على العميل أن يوفر لألف للتعليم إمكانية الوصول والدخول إلى مقر العميل من أجل الحفاظ على تشغيل هذه الخدمات أو إصلاحها، سواء أثناء ساعات العمل أو خارجها.</p>
<p>5 حماية البيانات وبيانات العميل</p>	<p>5 حماية البيانات وبيانات العميل</p>
<p>5.1 The Customer shall provide Alef Education with access and entry to the Customer's Premise in</p>	<p>5.1 يتفق الطرفان على أن أي معالجة للبيانات</p>

<p>order to maintain or repair the operation of these Services, whether during work hours or outside thereof.</p>	<p>الشخصية بموجب هذا العقد يجب أن تتم وفقاً لأحكام هذا العقد.</p>
<p>5. Customer data and data protection</p>	<p>5.2 يقر العميل ويوافق على أنه يجوز لشركة ألف للتعليم الحصول على بيانات تقنية مجمعة وغيرها</p>
<p>5.1 The parties agree that any Processing of Personal Data under this Contract shall be in accordance with the provisions of this Contract.</p>	<p>من البيانات من خلال توفير الخدمات (البيانات المجمعة)، وقد تستخدم ألف للتعليم، بما في ذلك وكلاء ألف للتعليم والمتعاقدين من الباطن، البيانات المجمعة لتحليل وتحسين ودعم و تشغيل الخدمات وغير ذلك لأي غرض تجاري، أثناء وبعد مدة العقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر إنشاء معايير صناعية أو إرشادات أو توصيات لأفضل الممارسات أو تقارير مماثلة للتوزيع والاستهلاك من قبل العميل وغيره من عملاء ألف للتعليم الحاليين والمحتملين. يقر العميل بأن (أ) البيانات المجمعة ليست بيانات شخصية؛ (ب) البيانات المجمعة هي ملك لشركة ألف للتعليم؛ و (ج) تحتفظ ألف للتعليم بجميع حقوق الملكية الفكرية التي قد تكون موجودة في أي وقت في البيانات المجمعة.</p>
<p>5.2 The Customer acknowledges and agrees that Alef Education may obtain aggregate technical and other data through the provision of Services (Aggregated Data), and Alef Education, including Alef Education's agents and sub-contractors, may use the Aggregated Data to analyse, improve, support and operate the Services and otherwise for any business purpose, during and after the term of the Contract, including without limitation to generate industry benchmarks or best practices guidance, recommendations or similar reports for distribution to and consumption by the Customer and other of Alef Education's customers and prospects. The Customer acknowledges that (a) Aggregated Data is not Personal Data; (b) Aggregated Data is the property of Alef Education; and (c) Alef Education reserves all Intellectual Property Rights which may, at any time, subsist in the Aggregated Data.</p>	<p>6 واجبات ألف للتعليم</p> <p>6.1 تتعهد شركة ألف للتعليم بأن يتم تنفيذ الخدمات إلى حد كبير وفقاً للعقد وبمهارة ورعاية معقولة.</p> <p>6.2 لا ينطبق التعهد الوارد في الفقرة 6.1 إلى حد أي عدم توافق ناتج عن استخدام الخدمات مخالفاً لتعليمات ألف للتعليم، أو تعديل أو تغيير الخدمات من قبل أي طرف بخلاف ألف للتعليم أو مقاولي ووكلاء ألف للتعليم المصرح لهم. إذا كانت الخدمات لا تتفق مع التعهد السابق فإن ألف للتعليم، على نفقتها ستستخدم جميع المساعي التجارية المعقولة لتصحيح أي عدم توافق على الفور، أو تزويد العميل بوسائل بديلة لتحقيق الأداء المطلوب. يشكل هذا التصحيح أو الاستبدال العلاج الوحيد والحصري للعميل عن أي خرق للتعهد المنصوص عليه في البند 6.1. وبالرغم مما تقدم، ألف للتعليم:</p>
<p>6. Alef Education's obligations</p>	<p>6 واجبات ألف للتعليم</p>
<p>6.1 Alef Education undertakes that the Services will be performed substantially in accordance with the Contract and with reasonable skill and care.</p>	<p>6.1 تتعهد شركة ألف للتعليم بأن يتم تنفيذ الخدمات إلى حد كبير وفقاً للعقد وبمهارة ورعاية معقولة.</p>
<p>6.2 The undertaking at clause 6.1 shall not apply to the extent of any non-conformance which is caused by use of the Services contrary to Alef Education's instructions, or modification or alteration of the Services by any party other than Alef Education or Alef Education's duly authorised contractors or agents. If the Services do not conform with the foregoing undertaking, Alef</p>	<p>6.2 لا ينطبق التعهد الوارد في الفقرة 6.1 إلى حد أي عدم توافق ناتج عن استخدام الخدمات مخالفاً لتعليمات ألف للتعليم، أو تعديل أو تغيير الخدمات من قبل أي طرف بخلاف ألف للتعليم أو مقاولي ووكلاء ألف للتعليم المصرح لهم. إذا كانت الخدمات لا تتفق مع التعهد السابق فإن ألف للتعليم، على نفقتها ستستخدم جميع المساعي التجارية المعقولة لتصحيح أي عدم توافق على الفور، أو تزويد العميل بوسائل بديلة لتحقيق الأداء المطلوب. يشكل هذا التصحيح أو الاستبدال العلاج الوحيد والحصري للعميل عن أي خرق للتعهد المنصوص عليه في البند 6.1. وبالرغم مما تقدم، ألف للتعليم:</p> <p>6.2.1 لا تضمن عدم انقطاع استخدام العميل للخدمات أو خلوه من الأخطاء؛ أو أن الخدمات و/أو المعلومات التي حصل عليها العميل من خلال</p>

<p>Education will, at its expense, use all reasonable commercial endeavours to correct any such non-conformance promptly, or provide the Customer with an alternative means of accomplishing the desired performance. Such correction or substitution constitutes the Customer's sole and exclusive remedy for any breach of the undertaking set out in clause 6.1. Notwithstanding the foregoing, Alef Education:</p> <p>(a) does not warrant that the Customer's use of the Services will be uninterrupted or error-free; or that the Services and/or the information obtained by the Customer through the Services will meet the Customer's requirements; and</p> <p>(b) is not responsible for any delays, delivery failures, or any other loss or damage resulting from the transfer of data over communications networks and facilities, including the internet, and the Customer acknowledges that the Services may be subject to limitations, delays and other problems inherent in the use of such communications facilities.</p> <p>6.3 The Contract shall not prevent Alef Education from entering into similar agreements with third parties, or from independently developing, using, selling or licensing documentation, products and/or services which are similar to those provided under the Contract.</p> <p>7. Customer's obligations</p> <p>The Customer shall:</p> <p>(a) provide Alef Education with:</p> <p>(i) all necessary co-operation in relation to the Contract; and</p> <p>(ii) all necessary consents to use the Customer Data for the performance of the Services; and</p> <p>(iii) all necessary access to such information and premises as may be required by Alef</p>	<p>الخدمات سوف تفي بمتطلبات العميل؛ و</p> <p>6.2.2 غير مسؤولة عن أي تأخير أو فشل في التسليم أو أي خسارة أو ضرر آخر ناتج عن نقل البيانات عبر شبكات ومرافق الاتصالات، بما في ذلك الإنترنت، ويقر العميل بأن الخدمات قد تخضع لقيود وتأخير إضافة إلى المشاكل الأخرى الكامنة في استخدام مرافق الاتصالات هذه.</p> <p>6.3 لن يمنع العقد شركة ألف للتعليم من الدخول في اتفاقيات مماثلة مع أطراف ثالثة، أو من تطوير أو استخدام أو بيع أو ترخيص وثائق و / أو منتجات و / أو خدمات مماثلة لتلك المقدمة بموجب العقد.</p> <p>7 واجبات العميل</p> <p>يجب على العميل:</p> <p>(أ) تزويد ألف للتعليم بما يلي:</p> <p>i. جميع التعاون المطلوب بالكامل فيما يتعلق بالعقد؛ و</p> <p>ii. جميع الموافقات الضرورية لاستخدام بيانات العميل لأداء الخدمات؛ و</p> <p>iii. إمكانية الوصول إلى مثل هذه المعلومات والمباني بحسب اقتضاء حاجة ألف للتعليم؛</p> <p>من أجل توفير الخدمات، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر بيانات العميل ومعلومات الوصول إلى الأمان وخدمات الدمج، ويجب على العميل إخطار ألف للتعليم خطيًا على الفور إذا كانت أي موافقات غير صالحة أو مسحوبة فيما يتعلق بمعالجة أي بيانات للعميل أو بيانات شخصية؛</p> <p>(ب) الامتثال لجميع القوانين واللوائح المعمول بها فيما يتعلق بأنشطته بموجب العقد دون التأثير على التزاماته الأخرى بموجب العقد؛</p> <p>(ت) تنفيذ جميع مسؤوليات العميل الأخرى المنصوص عليها في نموذج الطلب في الوقت المناسب</p>
---	--

<p>Education;</p> <p>in order to provide the Services, including but not limited to Customer Data, security access information and configuration services and the Customer shall notify Alef Education immediately in writing if any consents are invalid or withdrawn relating to the Processing of any Customer Data and Personal Data;</p> <p>(b) without affecting its other obligations under the Contract, comply with all applicable laws and regulations with respect to its activities under the Contract;</p> <p>(c) carry out all other Customer responsibilities set out in the Order Form in a timely and efficient manner. In the event of any delays in the Customer's provision of such assistance as agreed by the parties, Alef Education may adjust any agreed timetable or delivery schedule as reasonably necessary;</p> <p>(d) ensure that the Authorised Users use the Services in accordance with the terms and conditions of the Contract and any applicable terms of use applicable for Authorised Users access to the Services and shall be responsible for any Authorised User's breach of the Contract or any other applicable terms;</p> <p>(e) obtain and shall maintain all necessary licences, consents, and permissions necessary for Alef Education, its contractors and agents to perform their obligations under the Contract, including without limitation the Services;</p> <p>(f) ensure that its network and systems comply with the relevant specifications referred to in the Order Form and as may be updated by Alef Education from time to time;</p> <p>(g) be solely responsible for procuring and maintaining its network connections and telecommunications links from its systems to Alef</p>	<p>وبطريقة فعالة. في حالة حدوث أي تأخير في تقديم العميل لهذه المساعدة على النحو المتفق عليه من قبل الأطراف، يجوز لشركة ألف للتعليم تعديل أي جدول زمني متفق عليه أو جدول تسليم حسب الضرورة المعقولة؛</p> <p>ث) التأكد من أن المستخدمين المصرح لهم يستخدمون الخدمات وفقاً لشروط وأحكام العقد وأي شروط استخدام سارية تنطبق على وصول المستخدمين المصرح لهم إلى الخدمات، وأن يتولى مسؤولية خرق أي مستخدم مصرح له للعقد أو أي خرق آخر الشروط المعمول بها؛</p> <p>ج) الحصول والاحتفاظ بجميع التراخيص والموافقات والأذونات اللازمة لألف للتعليم ومقاوليها ووكلائها لأداء التزاماتهم بموجب العقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الخدمات؛</p> <p>ح) التأكد من أن شبكته وأنظمته تتوافق مع المواصفات ذات الصلة المشار إليها في نموذج الطلب والتي قد تحدثها ألف للتعليم من وقت لآخر؛</p> <p>خ) أن يكون مسؤولاً بمفرده عن شراء وصيانة اتصالات الشبكة وروابط الاتصالات من أنظمته إلى مراكز بيانات ألف للتعليم، وجميع المشاكل والظروف والتأخير وفشل التسليم وجميع الخسائر أو الأضرار الأخرى الناشئة عن أو المتعلقة باتصالات شبكة العميل أو روابط الاتصالات السلكية واللاسلكية أو بسبب الإنترنت؛</p> <p>د) الامتثال لجميع تشريعات حماية البيانات التي تحكم معالجة بيانات العميل، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر: (1) إجراء جميع الإفصاحات المطلوبة بموجب تشريعات حماية البيانات ذات الصلة لاستخدام بيانات العميل كما هو موضح في العقد، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، حق ألف للتعليم في إنشاء وامتلاك واستخدام البيانات المجمعة (مجتمعة، استخدامات البيانات)؛ (2) الحصول على جميع الموافقات المطلوبة بموجب تشريع حماية</p>
---	--

<p>Education's data centres, and all problems, conditions, delays, delivery failures and all other loss or damage arising from or relating to the Customer's network connections or telecommunications links or caused by the internet;</p> <p>(h) comply with all Data Protection Legislation governing the Processing of Customer Data , including, but not limited to: (i) making all disclosures required by the relevant Data Protection Legislation for the use of Customer Data as described in the Contract, including, but not limited, to the right of Alef Education to generate, own, and use Aggregated Data (collectively, the Data Uses); (ii) obtaining all consents required by the relevant Data Protection Legislation for the Data Uses; (iii) assessing and maintaining the security of the Customer Data; (iv) notifying relevant parties, competent government agencies and individuals, in the event of any breach, unauthorized access to Customer Data, or unauthorised use or acquisition of Customer Data; and (v) responding to and acting on all student, parent, consumer, and individual requests to enforce rights established in the Data Protection Legislation, if relevant;</p> <p>(i) maintain appropriate administrative, organizational, technical, and physical measures to protect confidentiality, security, and integrity of (i) the Confidential Information of Alef Education, and (ii) Customer Data; and</p> <p>(j) notify Alef Education immediately of any Security Breach.</p> <p>7.2 Alef Education reserves the right, without liability or prejudice to its other rights to the Customer, to disable or restrict the Customer's and/or its Authorised User's access to the Services, to terminate the Contract, or to take other actions Alef Education determine are necessary where there is found to be a breach of any of these</p>	<p>البيانات ذي الصلة لاستخدامات البيانات؛ (3) تقييم أمن بيانات العميل والحفاظ عليه؛ (4) إخطار الأطراف ذات الصلة، بما في ذلك الوكالات الحكومية المختصة والأفراد، في حالة حدوث أي خرق أو الوصول غير المصرح به إلى بيانات العميل أو الاستخدام غير المصرح به أو الحصول على بيانات العميل؛ و (5) الاستجابة والتعامل مع جميع طلبات الطلاب وأولياء الأمور والمستهلكين والأفراد لإنفاذ الحقوق المنصوص عليها في تشريع حماية البيانات، إذا كان ذلك مناسبًا؛</p> <p>i. الحفاظ على التدابير الإدارية والتنظيمية والفنية والمادية المناسبة لحماية سرية وأمن وسلامة (1) المعلومات السرية لألف للتعليم، و (2) بيانات العملاء؛ و</p> <p>ii. إخطار ألف للتعليم على الفور بأي خرق أمني.</p> <p>7.1 تحتفظ ألف للتعليم بالحق في تعطيل أو تقييد وصول العميل و/أو المستخدم المعتمد إلى الخدمات، دون أي مسؤولية أو المساس بحقوقها الأخرى، أو إنهاء العقد، أو اتخاذ إجراءات أخرى تعتبرها شركة ألف للتعليم ضرورية عندما يتبين وجود خرق لأي من هذه الشروط أو أي شروط أخرى من العقد.</p> <p>8 الرسوم والدفوعات</p> <p>8.1 يجب على العميل دفع رسوم الاشتراك لألف للتعليم مقابل اشتراكات المستخدم وفقًا للبند 8 والتفاصيل الموضحة في نموذج الطلب.</p> <p>8.2 يجب على العميل دفع جميع الفواتير المقدمة إليه من قبل ألف للتعليم في غضون 14 يومًا من الاستلام.</p> <p>8.3 إذا لم تتسلم ألف للتعليم الدفعة في غضون 14 يومًا بعد تاريخ الاستحقاق، ودون الإخلال بأي حقوق وتعويضات أخرى من ألف للتعليم:</p> <p>8.3.1 يجوز لشركة ألف للتعليم، دون أي مسؤولية تجاه</p>
---	--

<p>Conditions or any other terms of the Contract.</p> <p>8. Charges and payment</p> <p>8.1 The Customer shall pay the Subscription Fees to Alef Education for the User Subscriptions in accordance with this clause 8 and the details set out in the Order Form.</p> <p>8.2 The Customer shall pay all invoices submitted to it by Alef Education within 14 days of receipt.</p> <p>8.3 If Alef Education has not received payment within 14 days after the due date, and without prejudice to any other rights and remedies of Alef Education:</p> <p>(a) Alef Education may, without any liability to the Customer, disable the Customer's and its Authorised Users' password, account and access to all or part of the Services and Alef Education shall be under no obligation to provide any or all of the Services while the invoice(s) concerned remain unpaid; and</p> <p>(b) interest shall accrue on a daily basis on such due amounts at an annual rate equal to 6% over the EIBOR 3-month lending rate from time to time, commencing on the due date and continuing until fully paid, whether before or after judgment.</p> <p>8.4 All amounts and fees stated or referred to in the Contract:</p> <p>(a) Are non-cancellable and non-refundable;</p> <p>(b) are exclusive of value added tax, which shall be added to Alef Education's invoice(s) at the appropriate rate.</p> <p>8.5 Alef Education shall be entitled to increase the Subscription Fees at the start of each Renewal Period upon prior notice to the Customer and the fees given in the Order Form shall be deemed to</p>	<p>العميل، تعطيل كلمة مرور العميل والمستخدمين المعتمدين، والحساب والوصول إلى كل الخدمات أو جزء منها، ولن تكون شركة ألف للتعليم ملزمة بتقديم أي من الخدمات أو جميعها بينما تظل الفاتورة (الفواتير) المعنية غير مدفوعة؛ و</p> <p>8.3.2 يجب أن تتراكم الفائدة على أساس يومي على هذه المبالغ المستحقة بمعدل سنوي يساوي 6% بحسب معدل إيبور للإقراض لمدة 3 أشهر من وقت لآخر، بدءاً من تاريخ الاستحقاق وتستمر حتى السداد بالكامل، سواء قبل أو بعد الحكم.</p> <p>8.4 جميع المبالغ والرسوم المذكورة أو المشار إليها في العقد:</p> <p>8.4.1 غير قابلة للإلغاء وغير قابلة للاسترداد؛</p> <p>8.4.2 لا تشمل ضريبة القيمة المضافة، والتي تضاف إلى فاتورة (فواتير) ألف للتعليم بالسعر المناسب.</p> <p>8.5 يحق لشركة ألف للتعليم زيادة رسوم الاشتراك في بداية كل فترة تجديد بناءً على إشعار مسبق للعميل، وتعتبر الرسوم الواردة في نموذج الطلب قد تم تعديلها وفقاً لذلك.</p> <p>9 حقوق الامتلاك</p> <p>9.1 يقر العميل ويوافق على أن ألف للتعليم و/أو مرخصيه يمتلكون جميع حقوق الملكية الفكرية في الخدمات. باستثناء ما هو منصوص عليه بشكل صريح هنا، لا يمنح العقد العميل أي حقوق بموجب أو في أي براءات اختراع أو حقوق نشر أو حقوق قاعدة بيانات أو أسرار تجارية أو أسماء تجارية أو علامات تجارية (سواء كانت مسجلة أو غير مسجلة) أو أي حقوق أو تراخيص أخرى فيما يتعلق بالخدمات.</p> <p>9.2 يقر العميل ويوافق أيضًا على أن أي اقتراحات يتم تقديمها إلى ألف للتعليم يتم تقديمها وفقًا لتقديرها، ويخصص بموجب هذا بشكل لا رجوع فيه إلى ألف للتعليم جميع حقوقه وملكيته ومصالحته في الاقتراحات المقدمة.</p>
---	---

<p>have been amended accordingly.</p> <p>9. Proprietary rights</p> <p>9.1 The Customer acknowledges and agrees that Alef Education and/or its licensors own all Intellectual Property Rights in the Services. Except as expressly stated herein, the Contract does not grant the Customer any rights to, under or in, any patents, copyright, database right, trade secrets, trade names, trade marks (whether registered or unregistered), or any other rights or licences in respect of the Services.</p> <p>9.2 The Customer further acknowledges and agrees that any Suggestions given to Alef are given at its discretion and it hereby irrevocably assigns to Alef all of its rights, title, and interest in and to the Suggestions submitted.</p> <p>9.3 Alef Education confirms that it has all the rights in relation to the Services that are necessary to grant all the rights it purports to grant under, and in accordance with, the terms of the Contract.</p> <p>10. Confidentiality</p> <p>10.1 Each party may be given access to Confidential Information from the other party in order to perform its obligations under the Contract. A party's Confidential Information shall not be deemed to include information that:</p> <p>(a) is or becomes publicly known other than through any act or omission of the receiving party;</p> <p>(b) was in the other party's lawful possession before the disclosure;</p> <p>(c) is lawfully disclosed to the receiving party by a third party without restriction on disclosure; or</p> <p>(d) is independently developed by the receiving party, which independent development</p>	<p>9.3 تؤكد ألف للتعليم أن لديها جميع الحقوق المتعلقة بالخدمات الضرورية لمنح جميع الحقوق التي تدعي منحها بموجب شروط العقد ووفقاً لها.</p> <p>10 السرية</p> <p>10.1 يجوز منح كل طرف حق الوصول إلى المعلومات السرية من الطرف الآخر من أجل أداء التزاماته بموجب العقد. لا يجوز اعتبار المعلومات السرية لأي طرف على أنها تتضمن معلومات:</p> <p>10.1.1 تعتبر أو تصبح معروفة للجمهور بخلاف أي فعل أو إغفال من جانب الطرف المتلقي؛</p> <p>10.1.2 كانت في الحيازة القانونية للطرف الآخر قبل أن يتم الإفصاح عنها؛</p> <p>10.1.3 تم الكشف عنها بشكل قانوني للطرف المتلقي من قبل طرف ثالث دون قيود على الكشف؛ أو</p> <p>10.1.4 تم تطويرها بشكل مستقل من قبل الطرف المتلقي، ويمكن إثبات التطور المستقل من خلال أدلة خطية.</p> <p>10.2 بموجب البند 10.4 والبند 10.6، يجب على كل طرف الحفاظ على سرية المعلومات الخاصة بالطرف الآخر وعدم الإفصاح عنها لأي طرف ثالث، أو استخدام المعلومات السرية الخاصة بالطرف الآخر لأي غرض بخلاف تطبيق العقد.</p> <p>10.3 يجب على كل طرف التأكد من عدم الكشف عن المعلومات السرية للطرف الآخر التي يمكنه الوصول إليها أو توزيعها من قبل موظفيه أو وكلائه انتهاكاً لشروط العقد.</p> <p>10.4 يجوز لأي طرف الإفصاح عن المعلومات السرية إلى الحد الذي يلزم فيه الكشف عن هذه المعلومات السرية بموجب القانون شريطة أنه، إلى الحد المسموح به قانوناً، يعطي الطرف الآخر أكبر قدر ممكن من الإشعار بهذا الإفشاء قدر الإمكان، وحيث لا يُحظر إخطار الإفصاح ويتم تقديمه وفقاً للبند 10.4، فهو يأخذ في الاعتبار الطلبات المعقولة</p>
--	---

<p>can be shown by written evidence.</p>	<p>للطرف الآخر فيما يتعلق بمحتوى هذا الكشف.</p>
<p>10.2 Subject to clause 10.4 and 10.6, each party shall hold the other's Confidential Information in confidence and not make the other's Confidential Information available to any third party, or use the other's Confidential Information for any purpose other than the implementation of the Contract.</p>	<p>10.5 يقر العميل بأن تفاصيل الخدمات ونتائج أي اختبارات أداء للخدمات تشكل المعلومات السرية لشركة ألف للتعليم.</p>
<p>10.3 Each party shall ensure that the other's Confidential Information to which it has access is not disclosed or distributed by its employees or agents in violation of the terms of the Contract.</p>	<p>10.6 يقر العميل ويوافق أيضًا على أنه يجوز لشركة ألف للتعليم الرجوع إلى العميل واستخدام اسمه لتحديد كعميل للخدمات في مواد المبيعات والتسويق.</p>
<p>10.4 A party may disclose Confidential Information to the extent such Confidential Information is required to be disclosed by law provided that, to the extent it is legally permitted to do so, it gives the other party as much notice of such disclosure as possible and, where notice of disclosure is not prohibited and is given in accordance with this clause 10.4, it takes into account the reasonable requests of the other party in relation to the content of such disclosure.</p>	<p>10.7 تظل الأحكام المذكورة أعلاه من البند 10 سارية المفعول بعد إنهاء العقد، مهما كانت ناشئة.</p>
<p>10.5 The Customer acknowledges that details of the Services, and the results of any performance tests of the Services, constitute Alef Education's Confidential Information.</p>	<p>11 التعويض</p>
<p>10.6 The Customer further acknowledges and agrees that Alef Education may reference the Customer and use its name to identify it as a Customer of the Services in sales and marketing literature.</p>	<p>11.1 يجب على العميل الدفاع عن شركة ألف للتعليم وتعويضها وحمايتها من المطالبات والإجراءات والخسائر والأضرار والمصروفات والتكاليف (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، تكاليف المحكمة والرسوم القانونية المعقولة) الناشئة عن أو فيما يتعلق باستخدام العميل للخدمات، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، أي إجراء إداري أو استقصائي أو تنفيذي أو غرامة تفرضها وكالة حكومية تتعلق ببيانات العميل.</p>
<p>10.7 The above provisions of this clause 10 shall survive termination of the Contract, however arising.</p>	<p>11.2 يجب أن تدافع ألف للتعليم عن العميل ومسؤوليها ومديرها وموظفيها ضد أي ادعاء بأن الخدمات تنتهك أي براءة اختراع أو حقوق نشر أو علامة تجارية أو حق قاعدة بيانات أو حق في السرية لطرف ثالث ويجب أن تعوض العميل عن أي مبالغ ممنوحة ضد العميل في الحكم أو تسوية مثل هذه المطالبات ، شريطة أن:</p>
<p>11. Indemnity</p>	<p>11.2.1 يتم إخطار ألف للتعليم على الفور بأي مطالبة من هذا القبيل؛</p>
<p>11.1 The Customer shall defend, indemnify and hold harmless Alef Education against claims, actions, proceedings, losses, damages, expenses</p>	<p>11.2.2 يقدم العميل تعاونًا معقولًا مع شركة ألف للتعليم للدفاع عن هذه المطالبة وتسويتها، على نفقة ألف للتعليم؛ و</p>
<p>11.1 The Customer shall defend, indemnify and hold harmless Alef Education against claims, actions, proceedings, losses, damages, expenses</p>	<p>11.2.3 تُمنح ألف للتعليم السلطة الوحيدة للدفاع عن المطالبة أو تسويتها.</p>

<p>and costs (including without limitation court costs and reasonable legal fees) arising out of or in connection with the Customer's use of the Services, including, but not limited to, any administrative, investigatory or enforcement action or fine instituted by a government agency pertaining to Customer Data.</p> <p>11.2 Alef Education shall defend the Customer, its officers, directors and employees against any claim that the Services infringes any patent, copyright, trade mark, database right or right of confidentiality of a third party and shall indemnify the Customer for any amounts awarded against the Customer in judgment or settlement of such claims, provided that:</p> <p>(a) Alef Education is given prompt notice of any such claim;</p> <p>(b) the Customer provides reasonable co-operation to Alef Education in the defence and settlement of such claim, at Alef Education's expense; and</p> <p>(c) Alef Education is given sole authority to defend or settle the claim.</p> <p>11.3 In the defence or settlement of any claim, Alef Education may procure the right for the Customer to continue using the Services, replace or modify the Services so that they become non-infringing or, if such remedies are not reasonably available, terminate the Contract on 2 Business Days' notice to the Customer without any additional liability or obligation to pay liquidated damages or other additional costs to the Customer.</p> <p>11.4 In no event shall Alef Education, its employees, agents and sub-contractors be liable to the Customer to the extent that the alleged infringement is based on:</p> <p>(a) a modification of the Services by anyone</p>	<p>11.3 يجوز لشركة ألف للتعليم عند الدفاع عن أو تسوية أي مطالبة الحصول على حق العميل في الاستمرار في استخدام الخدمات أو استبدال الخدمات أو تعديلها بحيث تصبح غير منتهكة أو، إذا لم تكن هذه الحلول متاحة بشكل معقول، إنهاء العقد بتقديم إشعار 2 يوم عمل للعميل دون أي مسؤولية إضافية أو التزام بدفع تعويضات أضرار ناجمة أو تكاليف إضافية أخرى للعميل.</p> <p>11.4 لا تتحمل ألف للتعليم وموظفوها ووكلائها ومقاولوها من الباطن بأي حال من الأحوال المسؤولية تجاه العميل إلى الحد الذي يستند فيه الانتهاك المزعوم إلى:</p> <p>11.4.1 تعديل في الخدمات من قبل أي جهة بخلاف ألف للتعليم؛</p> <p>11.4.2 استخدام العميل للخدمات بشكل مخالف للتعليمات التي قدمتها ألف للتعليم للعميل؛ أو</p> <p>11.4.3 استخدام العميل للخدمات بعد فترة الإشعار بالانتهاك، سواء المزعوم أو الفعلي، من ألف للتعليم أو أي هيئة ذات صلة.</p> <p>11.5 يوضح ما سبق الحقوق وسبل الانتصاف الوحيدة والحصرية للعميل، والتزامات ومسؤوليات ألف للتعليم (بما في ذلك موظفي شركة ألف للتعليم ووكلائها ومقاوليها من الباطن)، عن انتهاك أي براءة اختراع أو حقوق نشر أو علامة تجارية أو حق قاعدة بيانات أو حق السرية.</p> <p>12 محدودية المسؤولية</p> <p>12.1 عند تقديم الخدمات إلى العميل، قد يتم تقديم روابط إلى مواقع أخرى و / أو موارد و / أو معلومات مقدمة من جهات خارجية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر المستخدمين النهائيين (يشار إليها مجتمعةً بمواد الطرف الثالث). يتم توفير مواد الطرف الثالث هذه لمعلومات العميل فقط ولا ينبغي تفسيرها على أنها موافق عليها من قبل ألف للتعليم. يقر العميل بأن ألف للتعليم ليس لديها أي سيطرة على محتويات مواد الطرف الثالث وأنها لا تمثل آراء</p>
---	---

<p>other than Alef Education;</p> <p>(b) the Customer's use of the Services in a manner contrary to the instructions given to the Customer by Alef Education; or</p> <p>(c) the Customer's use of the Services after notice of the alleged or actual infringement from Alef Education or any appropriate authority.</p> <p>11.5 The foregoing states the Customer's sole and exclusive rights and remedies, and Alef Education's (including Alef Education's employees', agents' and sub-contractors') entire obligations and liability, for infringement of any patent, copyright, trade mark, database right or right of confidentiality.</p> <p>12. Limitation of liability</p> <p>12.1 In providing the Services the Customer may be presented links to other sites, resources and/or information provided by third parties including but not limited to end users (collectively Third Party Materials). Such Third Party Materials are provided for the Customer's information only and should not be interpreted as approval by Alef Education of them. The Customer acknowledges that Alef Education does not have any control over the contents of Third Party Material and that they do not represent Alef Education's views or values.</p> <p>12.2 Except as expressly and specifically provided in the Contract:</p> <p>(a) the Customer assumes sole responsibility for results obtained from the use of the Services by the Customer, and for conclusions drawn from such use. Alef Education shall have no liability for any damage caused by errors or omissions in any information, instructions or scripts provided to Alef Education by the Customer in connection with the Services, or any actions taken by Alef Education at the Customer's direction;</p>	<p>أو قيم ألف للتعليم.</p> <p>12.2 باستثناء ما هو منصوص عليه بشكل صريح وعلى وجه التحديد في العقد:</p> <p>12.2.1 يتحمل العميل وحده مسؤولية النتائج التي يتم الحصول عليها من استخدام الخدمات من قبل العميل والاستنتاجات المستخلصة من هذا الاستخدام. لن تتحمل ألف للتعليم أي مسؤولية عن أي ضرر ناتج عن أخطاء أو سهو في أي معلومات أو تعليمات أو نصوص مقدمة إلى ألف للتعليم من قبل العميل فيما يتعلق بالخدمات، أو أي إجراءات تتخذها ألف للتعليم بتوجيه من العميل؛</p> <p>12.2.2 بُسُتثنى من العقد جميع الضمانات والإقرارات والشروط وجميع البنود الأخرى من أي نوع كانت تتم الإشارة إليها ضمناً من قبل القانون أو القانون العام، إلى أقصى حد يسمح به القانون المعمول به، ولا تقدم ألف للتعليم أي ضمان من أي نوع أن الخدمات سوف تلبى متطلبات العميل أو أي شخص آخر، أو تعمل دون انقطاع، أو تحقق أي نتيجة مقصودة، أو أن تكون متوافقة أو تعمل مع أي برنامج أو نظام أو خدمات أخرى، أو أن تكون آمنة ودقيقة وكاملة وخالية من التعليمات البرمجية الضارة أو الأخطاء؛ و</p> <p>12.2.3 يتم توفير الخدمات للعميل "كما هي".</p> <p>12.3 بموجب البند 12، وإلى أقصى حد يسمح به القانون:</p> <p>12.3.1 لن تكون ألف للتعليم مسؤولة عن الضرر (بما في ذلك الإهمال أو الإخلال بالواجب القانوني)، أو العقد، أو التحريف، أو التعويض أو غير ذلك عن أي خسارة في الأرباح، أو خسارة الأعمال، أو استنزاف الشهرة و/أو الخسائر أو الخسائر المماثلة أو تلف البيانات أو المعلومات، أو الخسارة الاقتصادية البحتة، أو أي خسارة خاصة أو غير مباشرة أو تبعية أو تكاليف أو أضرار أو رسوم أو نفقات تنشأ بموجب العقد؛ و</p> <p>12.3.2 إجمالي المسؤولية الإجمالية لشركة ألف للتعليم في</p>
---	---

<p>(b) all warranties, representations, conditions and all other terms of any kind whatsoever implied by statute or common law are, to the fullest extent permitted by applicable law, excluded from the Contract, and Alef Education does not make any warranty of any kind that the Services will meet Customer's or any other person's requirements, operate without interruption, achieve any intended result, be compatible or work with any software, system, or other services, or be secure, accurate, complete, free of harmful code, or error free; and</p>	<p>العقد (بما في ذلك فيما يتعلق بالتعويض الوارد في البند 11.2)، أو المسؤولية التقصيرية (بما في ذلك الإهمال أو خرق الواجب القانوني)، أو التحريف، أو الاسترداد، أو غير ذلك، الناشئة فيما يتعلق بالأداء أو الأداء المتوقع يجب أن يقتصر العقد على إجمالي رسوم الاشتراك المدفوعة لاشتراكات المستخدم خلال الأشهر الستة السابقة مباشرة للتاريخ الذي صدرت فيه المطالبة.</p>
<p>(c) the Services are provided to the Customer on an "as is" basis.</p>	<p>13 المدة الزمنية والإنهاء</p>
<p>12.3 Subject to this clause 12 and to the fullest extent permitted by law:</p>	<p>13.1 يجب أن يبدأ العقد، ما لم يتم إنهاء العقد بخلاف ذلك على النحو المنصوص عليه في البند 13، من تاريخ السريان ويستمر خلال مدة الاشتراك المبدئية، وبعد ذلك يتم تجديد العقد لفترات متساوية (كل فترة تجديد)، ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر بالإنهاء، خطيًا، قبل 60 يومًا على الأقل من نهاية مدة الاشتراك المبدئية أو أي فترة تجديد، وفي هذه الحالة ينتهي العقد عند انتهاء مدة الاشتراك المبدئي أو فترة التجديد المعمول بها و تشكل مدة الاشتراك الأولية مع أي فترات تجديد لاحقة مدة الاشتراك.</p>
<p>(a) Alef Education shall not be liable whether in tort (including for negligence or breach of statutory duty), contract, misrepresentation, restitution or otherwise for any loss of profits, loss of business, depletion of goodwill and/or similar losses or loss or corruption of data or information, or pure economic loss, or for any special, indirect or consequential loss, costs, damages, charges or expenses however arising under the Contract; and</p>	<p>13.2 دون التأثير على أي حق أو تعويض آخر متاح له، يجوز لأي من الطرفين إنهاء العقد بأثر فوري من خلال تقديم إشعار خطي للطرف الآخر إذا:</p>
<p>(b) Alef Education's total aggregate liability in contract (including in respect of the indemnity at clause 11.2), tort (including negligence or breach of statutory duty), misrepresentation, restitution or otherwise, arising in connection with the performance or contemplated performance of the Contract shall be limited to the total Subscription Fees paid for the User Subscriptions during the 6 months immediately preceding the date on which the claim arose.</p>	<p>13.2.1 تخلف الطرف الآخر عن دفع أي مبلغ مستحق بموجب العقد في تاريخ استحقاق السداد وظل في حالة تخلف عن السداد لمدة لا تقل عن 14 يومًا بعد إخطاره خطيًا بتسديد هذا المبلغ؛</p>
<p>13. Term and termination</p>	<p>13.2.2 ارتكب الطرف الآخر خرقًا جوهريًا لأي بند آخر من بنود العقد بحيث يكون الخرق غير قابل للإصلاح أو (إذا كان هذا الخرق قابلاً للتصحيح) فشل في تعويض هذا الانتهاك في غضون 60 يومًا بعد إخطاره خطيًا للقيام بذلك؛</p>
<p>13.1 The Contract shall, unless otherwise terminated as provided in this clause 13, commence on the Effective Date and shall</p>	<p>13.2.3 إذا اتخذ الطرف الآخر أي خطوة أو إجراء فيما يتعلق بإدارته أو التصفية المؤقتة أو أي تكوين أو ترتيب مع دائنيه (بخلاف ما يتعلق بإعادة هيكلة</p>

<p>continue for the Initial Subscription Term and, thereafter, the Contract shall be automatically renewed for successive equal periods (each a Renewal Period), unless either party notifies the other party of termination, in writing, at least 60 days before the end of the Initial Subscription Term or any Renewal Period, in which case the Contract shall terminate upon the expiry of the applicable Initial Subscription Term or Renewal Period and the Initial Subscription Term together with any subsequent Renewal Periods shall constitute the Subscription Term.</p> <p>13.2 Without affecting any other right or remedy available to it, either party may terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to the other party if:</p> <p>(a) the other party fails to pay any amount due under the Contract on the due date for payment and remains in default not less than 14 days after being notified in writing to make such payment;</p> <p>(b) the other party commits a material breach of any other term of the Contract which breach is irremediable or (if such breach is remediable) fails to remedy that breach within a period of 60 days after being notified in writing to do so;</p> <p>(c) the other party takes any step or action in connection with its entering administration, provisional liquidation or any composition or arrangement with its creditors (other than in relation to a solvent restructuring), being wound up (whether voluntarily or by order of the court, unless for the purpose of a solvent restructuring), having a receiver appointed to any of its assets or ceasing to carry on business or, if the step or action is taken in another jurisdiction, in connection with any analogous procedure in the relevant jurisdiction; or</p> <p>(d) the other party suspends, or threatens to</p>	<p>الملاءة)، والتي تم إنهاؤها (سواء طواعية أو بأمر من المحكمة، ما لم يكن لغرض إعادة هيكلة الملاءة)، تعيين حارس قضائي لأي من أصولها أو التوقف عن ممارسة الأعمال، أو إذا تم اتخاذ الخطوة أو الإجراء في ولاية قضائية أخرى، فيما يتعلق بأي إجراء مشابه في الولاية القضائية ذات الصلة؛ أو</p> <p>13.2.4 قام الطرف الآخر بتوقيف أو التهديد بتوقيف أو التوقف أو التهديد بالتوقف عن القيام بكل أو جزء كبير من أعماله.</p> <p>13.3 في حال إلغاء العقد لأي سبب من الأسباب:</p> <p>13.3.1 تعتبر جميع الرخص الممنوحة بموجب العقد ملغية فورًا ويجب على العميل التوقف بشكل فوري عن استخدام الخدمات؛</p> <p>13.3.2 يجب على كل طرف إرجاع وعدم استخدام أي جهاز أو ملكية أو محتوى تعليمي وغيرها من المواد (وجميع النسخ الخاصة بها) والمتعلقة بالطرف الآخر؛</p> <p>13.3.3 يجوز لألف للتعليم، بما يخضع لأحكام تعهد خصوصية العملاء وجدول ألف للتعليم لحماية البيانات أو التخلص بأي طريقة أخرى من أي بيانات للعملاء تمتلكها إلا في حال استلمت ألف للتعليم في موعد لا يتجاوز عشرة أيام من تاريخ إلغاء العقد طلبًا خطيًا لتسليم العميل آخر تخزين احتياطي لبيانات العميل. يجب أن تبذل ألف للتعليم جهودًا تجارية معقولة لتسليم النسخة الاحتياطية إلى العميل في غضون 30 يومًا من استلامها لمثل هذا الطلب الخطي، شريطة أن يكون العميل في ذلك الوقت قد دفع جميع الرسوم والمصاريف المستحقة والناجمة عن الإلغاء (سواء كان مستحقًا أم لا في تاريخ الإلغاء). يجب على العميل دفع جميع النفقات المعقولة التي تكبدتها شركة ألف للتعليم في إعادة بيانات العميل أو التخلص منها؛ و</p> <p>13.3.4 عدم تأثر أي حقوق أو تعويضات أو التزامات أو</p>
--	---

<p>suspend, or ceases or threatens to cease to carry on all or a substantial part of its business.</p>	<p>مسؤوليات للأطراف التي تراكمت حتى تاريخ الإلغاء، بما في ذلك الحق في المطالبة بالتعويضات فيما يتعلق بأي خرق للعقد كان موجودًا في أو قبل تاريخ الإنهاء.</p>
<p>13.3 On termination of the Contract for any reason:</p>	<p>14 القوة القاهرة</p>
<p>(a) all licences granted under the Contract shall immediately terminate and the Customer shall immediately cease all use of the Services;</p>	<p>لن تتحمل ألف للتعليم أي مسؤولية تجاه العميل بموجب العقد إذا تم منعها أو تأخرت في أداء التزاماتها بموجب العقد، أو من القيام بأعمالها بسبب الأفعال أو الأحداث أو الإغفالات أو الحوادث الخارجة عن سيطرتها المعقولة، بما في ذلك، بدون تقييد أو فشل خدمة المرافق أو شبكة النقل أو الاتصالات السلكية واللاسلكية والقدر والحرب وأعمال الشغب والاضطرابات المدنية والأضرار الكيدية والامتنال لأي قانون أو أمر حكومي أو قاعدة أو تنظيم أو اتجاه أو حادث أو حريق أو فيضان أو عاصفة أو تقصير الموردين أو المقاولين من الباطن.</p>
<p>(b) each party shall return and make no further use of any equipment, property, Educational Content and other items (and all copies of them) belonging to the other party;</p>	<p>15 التغييرات والتعديلات</p>
<p>(c) Alef Education may, subject to the provisions of its Client Privacy Promise and the Alef Data Protection Schedule destroy or otherwise dispose of any of the Customer Data in its possession unless Alef Education receives, no later than ten days after the date of the termination of the Contract, a written request for the delivery to the Customer of the then most recent back-up of the Customer Data. Alef Education shall use reasonable commercial endeavours to deliver the back-up to the Customer within 30 days of its receipt of such a written request, provided that the Customer has, at that time, paid all fees and charges outstanding at and resulting from termination (whether or not due at the date of termination). The Customer shall pay all reasonable expenses incurred by Alef Education in returning or disposing of Customer Data; and</p>	<p>قد تقوم ألف للتعليم بتعديل هذه الشروط من وقت لآخر. يعتبر العميل موافقًا على أي تغيير في هذه الشروط من خلال الاستمرار في استخدام الخدمات بعد إخطاره بالتغيير في الشروط. مع مراعاة ما سبق، لن يكون أي تغيير في العقد ساريًا إلا إذا كان خطيًا وموقعًا من قبل الممثلين المفوضين لكل من الطرفين.</p>
<p>(d) any rights, remedies, obligations or liabilities of the parties that have accrued up to the date of termination, including the right to claim damages in respect of any breach of the Contract which existed at or before the date of termination shall not be affected or prejudiced.</p>	<p>16 إخلاء المسؤولية</p> <p>لا يشكل أي إخفاق أو تأخير من قبل أي طرف في ممارسة أي حق أو تعويض منصوص عليه بموجب العقد أو القانون تنازلًا عن ذلك أو أي حق أو تعويض آخر.</p>
<p>14. Force majeure</p>	<p>17 الحقوق والإصلاحات</p>
<p>Alef Education shall have no liability to the Customer under the Contract if it is prevented</p>	<p>باستثناء ما هو منصوص عليه بشكل صريح في العقد، فإن الحقوق وسبل الانتصاف المنصوص عليها في العقد تضاف إلى، وليست مستثناة من، أي حقوق أو تعويضات ينص عليها القانون.</p>
<p>14. Force majeure</p> <p>Alef Education shall have no liability to the Customer under the Contract if it is prevented</p>	<p>18 فصل البنود</p> <p>إذا أصبح أي بند أو جزء من أحكام العقد غير صالح أو غير</p>

from or delayed in performing its obligations under the Contract, or from carrying on its business, by acts, events, omissions or accidents beyond its reasonable control, including, without limitation, failure of a utility service or transport or telecommunications network, act of God, war, riot, civil commotion, malicious damage, compliance with any law or governmental order, rule, regulation or direction, accident, fire, flood, storm or default of suppliers or sub-contractors.

15. Variation

Alef Education may amend these Conditions from time to time. The Customer shall be deemed to accept any change to these Conditions by continuing to use the Services after being notified of a change to the Conditions. Subject to the foregoing, no variation of the Contract shall be effective unless it is in writing and signed by authorised representatives of each of the parties.

16. Waiver

No failure or delay by a party to exercise any right or remedy provided under the Contract or by law shall constitute a waiver of that or any other right or remedy.

17. Rights and remedies

Except as expressly provided in the Contract, the rights and remedies provided under the Contract are in addition to, and not exclusive of, any rights or remedies provided by law.

18. Severance

If any provision or part-provision of the Contract is or becomes invalid, illegal or unenforceable, it shall be varied to the minimum extent in order to make it valid, legal and enforceable. If such variation is not possible, the provision or part-provision of the Contract is deemed deleted, but that shall not affect the validity and enforceability

قانوني أو غير قابل للتنفيذ، فيجب تغييره إلى الحد الأدنى من أجل جعله صالحًا وقانونيًا وقابل للتنفيذ. إذا لم يكن هذا الاختلاف ممكنًا، فسيتم حذف البند أو البند الجزئي من العقد، ولكن لن يؤثر ذلك على صلاحية وإمكانية تنفيذ بقية العقد.

19 الاتفاقية الكاملة

يشكل العقد كامل الاتفاقية بين الطرفين وببطل ويلغي جميع الاتفاقات والوعود والتأكيدات والضمانات والإقرارات والتفاهات بينهما، سواء كانت مكتوبة أو شفوية، فيما يتعلق بموضوع العقد.

20 التنازل

20.1 لا يجوز للعميل، دون موافقة خطية مسبقة من ألف للتعليم التنازل عن أو نقل أو شحن أو التعاقد من الباطن أو التعامل بأي طريقة أخرى مع جميع أو أي من حقوقه أو التزاماته بموجب العقد.

20.2 يجوز لشركة ألف للتعليم في أي وقت التنازل عن أو نقل أو شحن أو التعاقد من الباطن أو التعامل بأي طريقة أخرى مع جميع أو أي من حقوقها أو التزاماتها بموجب العقد.

21 عدم وجود شراكة أو وكالة

لا يوجد في العقد ما يقصد منه أو يعمل على إنشاء شراكة بين الطرفين، أو تفويض أي من الطرفين للعمل كوكيل للطرف الآخر، ولن يكون لأي طرف سلطة التصرف بالاسم أو بالنيابة عن أو الالتزام الآخر بأي شكل (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، تقديم أي تمثيل أو ضمان، وتحمل أي التزام أو مسؤولية وممارسة أي حق أو سلطة).

22 حقوق الأطراف الخارجية

لا يملك أي طرف خارج عن العقد أي حق لتطبيق أي من أحكامها.

23 الإشعارات

23.1 يجب أن يكون أي إشعار أو اتصال آخر يتم تقديمه إلى طرف بموجب العقد أو فيما يتعلق به خطيًا

<p>of the rest of the Contract.</p> <p>19. Entire agreement</p> <p>The Contract constitutes the entire agreement between the parties and supersedes and extinguishes all previous agreements, promises, assurances, warranties, representations and understandings between them, whether written or oral, relating to its subject matter.</p> <p>20. Assignment</p> <p>20.1 The Customer shall not, without the prior written consent of Alef Education, assign, transfer, charge, sub-contract or deal in any other manner with all or any of its rights or obligations under the Contract.</p> <p>20.2 Alef Education may at any time assign, transfer, charge, sub-contract or deal in any other manner with all or any of its rights or obligations under the Contract.</p> <p>21. No partnership or agency</p> <p>Nothing in the Contract is intended to or shall operate to create a partnership between the parties, or authorise either party to act as agent for the other, and neither party shall have the authority to act in the name or on behalf of or otherwise to bind the other in any way (including, but not limited to, the making of any representation or warranty, the assumption of any obligation or liability and the exercise of any right or power).</p> <p>22. Third party rights</p> <p>No one other than a party to the Contract shall have any right to enforce any of its terms.</p> <p>23. Notices</p> <p>23.1 Any notice or other communication given to a party under or in connection with the Contract</p>	<p>ويجب تسليمه يدويًا أو عن طريق التسليم المسجل المدفوع مسبقًا على العنوان الوارد في هذا العقد أو إرساله عبر البريد الإلكتروني إلى العنوان الذي تم إخطاره به الطرف المستقبل من وقت لآخر.</p> <p>23.2 يُعتبر الإشعار أو أي اتصال آخر قد تم استلامه إذا: تم تسليمه يدويًا أو عند التوقيع على إيصال التسليم أو في وقت ترك الإشعار في العنوان الصحيح؛ يتم إرسالها عن طريق خدمة التوصيل المسجلة، في الوقت الذي تسجله خدمة التوصيل؛ أو، في حالة الإرسال عبر البريد الإلكتروني، في يوم العمل التالي بعد الإرسال.</p> <p>24 الاستخدام الدولي</p> <p>25 يقبل العميل بالالتزام بالقوانين والأنظمة والقواعد المحلية مكان إقامته أو مكان استخدام الخدمات وتكون من مسؤوليته الحفاظ على هذا الالتزام طالما أن القوانين المحلية مطبقة. ما لم ينص نموذج الطلب على خلاف ذلك، لا تضمن ألف للتعليم بأن الخدمات مناسبة أو متاحة في الولاية القضائية الخاصة بالعميل. لا يُمنح حق الوصول إلى الخدمات أو استخدامها في أي ولاية قضائية يمنع فيها مثل تلك الخدمات أو إذا كان استخدام هذه الخدمات من قبل العميل قد يضع ألف للتعليم في وضع مخالف للقوانين والأنظمة المطبقة. القانون الحاكم والاختصاص القضائي</p> <p>يخضع أي نزاع ينشأ عن تكوين أو أداء أو تفسير أو إبطال أو إنهاء أو إبطال العقد (أو جزء منه) أو ينشأ عنه أو يتعلق به بأي طريقة كانت للقوانين الداخلية للدول أو البلدان المحددة في الجدول أدناه، بغض النظر عن مبادئ تنازع القوانين. في حالة وجود أي خلاف أو مطالبة ناشئة عن هذا العقد أو تتعلق به أو خرقة أو تفسيره فإن الأطراف ستخضع للاختصاص القضائي والمكان الحصري للمحاكم أو هيئات التحكيم المعمول بها المحددة في الجدول أدناه. يتنازل كل طرف عن جميع دفاعات عدم الاختصاص الشخصي والمنتدى غير الملائم.</p> <p>إذا كان عنوان العميل في نموذج الطلب كما يلي: القانون الحاكم هو: المحاكم أو هيئات التحكيم ذات الاختصاص</p>
---	--

shall be in writing and shall be delivered by hand or by pre-paid recorded delivery at the address given in this Contract or sent by email to the address notified by the receiving party from time to time.

23.2 A notice or other communication shall be deemed to have been received if: delivered by hand, on signature of a delivery receipt or at the time the notice is left at the proper address; sent by recorded delivery service, at the time recorded by the delivery service; or, if sent by email, on the next business day after transmission.

24. International use

The Customer agrees to comply with and is solely responsible for ensuring compliance with all local laws, regulations, and rules in the jurisdiction in which it resides or accesses the Services, if and to the extent local laws are applicable to use of the Services. Unless otherwise stated in the Order Form, Alef Education does not represent that its Services are appropriate or available for use the Customer's jurisdiction. The right to access and use the Services is not granted in jurisdictions, if any, where it may be prohibited, or where the Customer's use would render Alef Education in violation of any applicable laws or regulations..

25. Governing law and jurisdiction

Any dispute arising out of the formation, performance, interpretation, nullification, termination or invalidation of the Contract (or part thereof) or arising there from or related thereto in any manner whatsoever, shall be subject to the internal laws of the states or countries specified in the table below, without regard to conflicts of laws principles. In the event of any controversy or claim arising out of or relating to this Contract, or its breach or interpretation, the parties will submit to the exclusive jurisdiction of and venue in the

الحصري هي:

الولايات المتحدة الأمريكية أو كندا أو المكسيك أو أي دولة في أمريكا الوسطى أو الجنوبية أو منطقة البحر الكاريبي ولاية نيويورك والمحكمة الفيدرالية التي تسيطر على الولايات المتحدة الموجودة في نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية

أي دولة في أوروبا أو إفريقيا، محاكم إنجلترا وويلز الموجودة في لندن، إنجلترا.

أي دولة في الشرق الأوسط، محاكم إنجلترا وويلز الموجودة في مركز دبي المالي العالمي (DIFC).

أي دولة تقع في منطقة آسيا أو المحيط الهادئ، بخلاف أستراليا أو نيوزيلندا، إنجلترا وويلز للتحكيم في سنغافورة وفقاً لقواعد التحكيم الخاصة بمركز سنغافورة للتحكيم الدولي السارية آنذاك والتي يتم دمج القواعد بالإشارة إليها في هذه الفقرة. *

أستراليا أو نيوزيلندا، نيو ساوث ويلز، أستراليا محاكم تقع في سيدني، نيو ساوث ويلز، أستراليا.

* ستتألف المحكمة من محكمة مستقل غير منحا. ستكون لغة التحكيم هي اللغة الإنجليزية. سيكون تحديد المحكم نهائياً وحاسماً وملزماً. يمكن إدخال الحكم على القرار الصادر في أي محكمة في أي دولة أو دولة ذات اختصاص قضائي.

قد يتم ترجمة هذه الشروط إلى لغة أخرى نقلاً عن النسخة الأصلية المكتوبة باللغة الإنجليزية. في حال وجود أي تعارض بين النسخة الأصلية والنسخة المترجمة فيما يتعلق بالأحكام أو تفسيرها، فإنه يُعتدّ بالشروط الأصلية المكتوبة باللغة الإنجليزية.

applicable courts or arbitration bodies specified in the table below. Each party waives all defenses of lack of personal jurisdiction and inconvenient forum.

If the Customer's address in the Order Form is in:

The governing law is that of: The courts or arbitration bodies having exclusive jurisdiction are:

The USA, Canada, Mexico, or any country in Central or South America or the Caribbean

The state of New York and controlling United States federal law Courts located in New York, USA

Any country in Europe or Africa England & Wales Courts located in London, England

Any country in the Middle East England & Wales Courts located in Dubai International Financial Centre (DIFC)

Any country located in Asia or the Pacific region, other than Australia or New Zealand England & Wales Arbitration in Singapore in accordance with the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Centre then in force, which rules are incorporated by reference in this clause. *

Australia or New Zealand New South Wales, Australia Courts located in Sydney, New South Wales, Australia

*The Tribunal will consist of one independent, disinterested arbitrator. The language of the arbitration will be English. The determination of the arbitrator will be final, conclusive and binding. Judgment upon the award rendered may be entered in any court of any state or country having jurisdiction.

26. Translation

These Conditions may be translated into another language from the original version in English. In the event of any inconsistency between the original English version and a translated version with regards to the provisions or their interpretation, the original Conditions written in the English language shall prevail.